



# INSTALLATIONS SEPTIQUES

## CE QUE VOUS DEVEZ SAVOIR

Comme vous le savez, la grande majorité des résidences de Baie-D'Urfé ont une installation septique. Pour vous aider à mieux comprendre leur fonctionnement, nous vous invitons à lire l'article suivant.

Vous avez probablement tous entendu diverses définitions concernant les installations septiques incluant, par exemple, la fosse septique et le champ d'épuration. Regardons donc de plus près ce que cela représente.

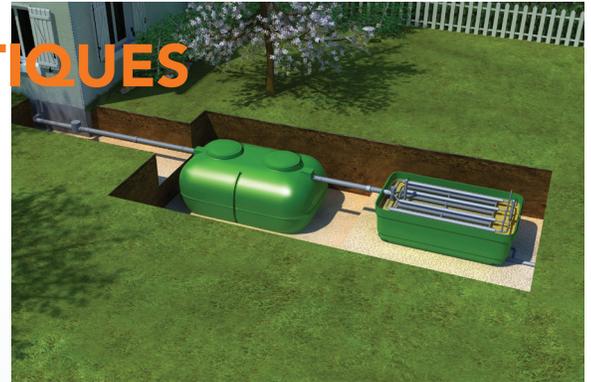
### LA FOSSE SEPTIQUE

Toutes les eaux usées de votre maison sont d'abord recueillies dans une fosse, laquelle est tout simplement un réservoir étanche avec les regards de vérification et de nettoyage enfouis dans le sol. Ce réservoir fait partie d'un système de traitement des eaux usées domestiques utilisé pour retenir les solides et les graisses.



Dans la plupart des cas, la fosse septique est divisée en deux sections afin de séparer le liquide des particules solides. Les boues accumulées doivent être évacuées une fois tous les deux ans. Cette procédure se nomme **vidange de fosse septique**.

Les travaux de vidange des fosses septiques sur tout le territoire sont effectués par une compagnie mandatée par la Ville. Ne soyez pas surpris si vous y trouvez encore de l'eau après l'avoir vidangée. Ceci est tout à fait normal suite à l'application de la méthode recommandée par le Ministère de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques appelée **vidange sélective**. Cette méthode comprend trois étapes : le pompage de l'entièreté du contenu de la fosse septique, la filtration et le retour d'eau claire dans la fosse. La vidange sélective permet de conserver une activité bactérienne qui digère la matière organique, liquéfie les matières solides (excréments et papier de toilette) et, enfin, assure l'efficacité d'une installation septique. Les matières liquides passent en



suite dans la deuxième section liquide de la fosse septique et se dirigent vers un élément épurateur autrement appelé champ d'épuration.

### L'ÉLÉMENT ÉPURATEUR

Il s'agit d'un ensemble de tuyaux perforés enfouis dans un lit d'absorption qui reçoit le liquide de la fosse septique. Dans ce lit d'absorption, les micro-organismes se nourrissent de toute la matière organique et l'eau traitée s'infiltre dans le sol.

Un élément épurateur peut être présenté par différentes variations, mais chacun d'eux vise à libérer les eaux traitées dans le sol.

Il est très important de ne rien construire au-dessus du champ d'épuration, car cela pourra endommager les tuyaux et serait fatal pour le bon fonctionnement du système septique. Si le système ne fonctionne plus correctement, il n'est donc plus conforme à la Loi sur la qualité de l'environnement et au Règlement Q-2, r. 22, car il devient une source de pollution des sols et des eaux.

### CONFORMITÉ

La capacité d'une installation septique est choisie en fonction du nombre de chambres à coucher de votre maison. Si vous avez acheté une maison et qu'il y a eu un agrandissement, assurez-vous des éléments suivants :

- » L'installation septique est toujours conforme aux normes établies ;
- » Les champs d'épuration et autres composantes fonctionnent bien ;
- » La fosse septique a été vidangée à chaque deux ans.

**N'oubliez pas que pour plusieurs systèmes septiques, un suivi de maintenance annuelle est obligatoire et une preuve doit être envoyée à la municipalité.**

**Si votre système a 25 ans et plus, il est très probable qu'il soit temps de le changer. Pour en être sûr, contactez un spécialiste certifié afin de faire inspecter votre installation septique.**



# SEPTIC INSTALLATIONS

## WHAT YOU NEED TO KNOW

As you know, most homes in Baie-D'Urfé have a septic system. To help you better understand how they work, please read the following article.

You've probably all heard various definitions of septic systems, including septic tanks and septic drain fields. Let's take a closer look at what that means..

### THE SEPTIC TANK

All wastewater from your home is first collected in a tank, which is simply a sealed reservoir with inspection and cleaning holes, buried in the ground. This tank is part of a domestic wastewater treatment system used to retain solids and grease.

In most cases, the septic tank is divided into two sections to separate liquids from solids. The accumulated sludge must be emptied once every two years, a procedure known as **septic tank emptying**.

The emptying of septic tanks on our territory is carried out by a company mandated by the Town. Don't be surprised if you still find water in your septic tank after it has been emptied. This is quite normal following the use of the method recommended by the *Ministère de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques* called **selective emptying**. This method involves three steps: pumping out the entire contents of the septic tank, filtering, and returning clear water to the tank. Selective emptying maintains bacterial activity that digests organic matter, liquefies solids (feces and toilet paper) and ultimately ensures the efficiency of a septic system. The liquid material then



passes through the second liquid section of the septic tank and into a purifying element otherwise known as a leaching bed.

### THE PURIFYING ELEMENT

A set of perforated pipes buried in an absorption bed receives the liquid from the septic tank. In this absorption bed, microorganisms feed on all the organic matter and the treated water seeps into the soil.

A treatment unit may be introduced in different variations, but each one is meant to release the treated water into the soil.

It is very important not to build anything over the leaching bed, as this can damage the pipes and would be fatal to the proper functioning of the septic system. If the system is no longer functioning properly, it no longer complies with the Environment Quality Act and By-law Q-2, r. 22, as it becomes a source of soil and water pollution.

### CONFORMITY

The capacity of a septic system is chosen according to the number of bedrooms in your house. If you have bought a house and an extension has been added, make sure that:

- » The septic system still meets established standards
- » The leaching bed and other components are working well
- » The septic tank was emptied every two years

**Remember that for many septic systems, an annual maintenance follow-up is mandatory and proof must be sent to the municipality.**

**If your system is 25 years old or more, it is very likely time to change it. To be sure, contact a certified specialist to have your septic system inspected.**



## ÉLECTIONS MUNICIPALES 2021 BAIE-D'URFÉ

# Le GUIDE de l'ÉLECTRICE et de l'ÉLECTEUR Ce que vous devez savoir pour voter !

### DATES IMPORTANTES

- ✔ **Jours de vote par anticipation** : Les 30 et 31 octobre 2021, de 9 h 30 à 20 h
- ✔ **Jour du scrutin** : Le 7 novembre 2021, de 9 h 30 à 20 h

## MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE D'ÉLECTION

Chers citoyennes et citoyens de Baie-D'Urfé,

Comme le prévoit la loi, les élections générales municipales auront lieu à l'automne 2021. À titre de greffière, il est de ma responsabilité d'assumer la présidence de cette élection et de veiller au bon déroulement de cette dernière.

Je vous invite donc à prendre connaissance de l'information contenue ci-dessous. De plus, plusieurs renseignements se retrouveront sur le site Web de la Ville et seront mis à jour de façon continue au : [baie-durfe.qc.ca](http://baie-durfe.qc.ca) dans la section **Vie démocratique > ÉLECTIONS MUNICIPALES 2021**.

**Me Tania Lê**, Greffière et présidente d'élection



### Bureau de la présidente d'élection

20410, chemin Lakeshore  
Baie-D'Urfé, Québec  
H9X 1P7

[election@baie-durfe.qc.ca](mailto:election@baie-durfe.qc.ca)

Tél : 514 457-7023

## POUVEZ-VOUS VOTER PAR CORRESPONDANCE ?



**Sur demande** auprès de la présidente d'élection, vous pouvez voter par correspondance si vous êtes domicilié à Baie-D'Urfé et vous êtes dans l'une des situations suivantes :

### La demande peut être faite dès aujourd'hui si :

- ✔ Vous êtes incapable de vous déplacer pour des raisons de santé. Votre proche aidant demeurant à la même adresse peut aussi voter par correspondance.
- ✔ Vous êtes âgé de 70 ans ou plus le jour du scrutin.
- ✔ Vous êtes domicilié dans un centre reconnu et identifié au registre constitué en vertu de la *Loi sur les services de santé et les services sociaux*, soit :

- Andrea's Villa
- Manoir Baie-D'Urfé
- Apple Hill Residence
- Résidence Maxwell



### La demande peut être faite à partir du 17 octobre 2021 si :

Vous êtes en isolement ordonné ou recommandé par les autorités de la santé publique, parce que vous :

- ✔ Êtes de retour d'un voyage à l'étranger depuis moins de 14 jours ;
- ✔ Avez reçu un diagnostic de COVID-19 et êtes toujours considéré porteur de la maladie ;
- ✔ Présentez des symptômes de la COVID-19 ;
- ✔ Avez été en contact avec un cas soupçonné ou confirmé de COVID-19 depuis moins de 14 jours ;
- ✔ Êtes en attente d'un résultat de test de COVID-19.



Les demandes pour voter par correspondance doivent être reçues **au plus tard le 27 octobre 2021**.

Les bulletins de vote remplis ainsi que les documents requis doivent être reçus au bureau de la présidente d'élection **au plus tard le 5 novembre 2021, jusqu'à 16 h 30**.



## 2021 MUNICIPAL ELECTIONS BAIE-D'URFÉ



### The **Elector's Manual** What you need to know to vote!

#### IMPORTANT DATES

- ✔ **Advance polling days:** October 30 and 31, 2021, from 9:30 a.m. to 8 p.m.
- ✔ **Polling day:** November 7, 2021, from 9:30 a.m. to 8 p.m.

### MESSAGE FROM THE RETURNING OFFICER

Dear residents of Baie-D'Urfé,

As required by law, the general municipal elections will be held in the fall of 2021. As Town Clerk, it is my responsibility to preside over this election and to ensure that it is properly conducted.

We invite you to read the following information. Furthermore, the information will be available on the Town's website and will be updated on an ongoing basis at [baie-durfe.qc.ca](http://baie-durfe.qc.ca) in the **Democratic Life** section > **2021 MUNICIPAL ELECTIONS.**

M<sup>tre</sup> **Tania Lê**, Town Clerk & Returning Officer



#### Office of the Returning Officer

20410 Lakeshore Road  
Baie-D'Urfé, Quebec  
H9X 1P7

[election@baie-durfe.qc.ca](mailto:election@baie-durfe.qc.ca)

Tel: **514 457-7023**

#### CAN YOU VOTE BY MAIL?



**Upon request** to the Returning Officer, you may vote by mail if you are a domiciled resident of Baie-D'Urfé and you are in one of the following situations:

#### The application can be made **as of today** if:

- ✔ You are unable to travel for health reasons. Your caregiver domiciled at the same address can also vote by mail.
- ✔ You are 70 years of age or older on polling day.
- ✔ You are domiciled in a recognized centre listed in the register established under the *Act respecting health services and social services*, i.e.:

- Andrea's Villa
- Manoir Baie-D'Urfé
- Apple Hill Residence
- Maxwell Residence



#### The application can be made **as of October 17, 2021** if :

You are in isolation as ordered or recommended by public health authorities because you:

- ✔ Returned from a trip abroad within the last 14 days;
- ✔ Were diagnosed with COVID-19 and you are still considered a carrier of the disease;
- ✔ Are showing COVID-19 symptoms;
- ✔ Have been in contact with a suspected or confirmed case of COVID-19 within the last 14 days;
- ✔ Are waiting for a COVID-19 test result.



Applications to vote by mail must be received **by October 27, 2021.**

Completed ballot papers and required documents must be received at the Office of the Returning Officer on or **before November 5, 2021, no later than 4:30 p.m.**



### POUVEZ-VOUS VOTER?



Pour exercer votre droit de vote dans le cadre des élections municipales, vous devez avoir la qualité d'électeur, soit être âgé de 18 ans ou plus le jour du scrutin et remplir les conditions suivantes au 1<sup>er</sup> septembre 2021 :

- ✔ Avoir la citoyenneté canadienne ;
- ✔ Être domicilié à Baie-D'Urfé et habiter au Québec depuis au moins 6 mois ;
- ✔ Ne pas être sous curatelle ni être privé de vos droits électoraux ;
- ✔ Être inscrit sur la liste électorale.

### ÊTES-VOUS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE?



Il est de votre responsabilité de vérifier que votre nom soit inscrit sur la liste électorale et que les renseignements vous concernant sont exacts ! Procédez à une vérification rapide en ligne sur le site d'Élections Québec : [www.electionsquebec.qc.ca/provinciales](http://www.electionsquebec.qc.ca/provinciales).

**IMPORTANT : Contrairement aux élections fédérales, aucune demande d'inscription ou de changement d'adresse ne peut se faire sur place le jour des élections.**

### QUE DEVEZ-VOUS APPORTER POUR VOTER?



Vous devez avoir l'une de ces pièces d'identité en main :

- ✔ Permis de conduire du Québec ;
- ✔ Carte d'assurance maladie du Québec ;
- ✔ Passeport canadien ;
- ✔ Certificat de statut d'Indien ;
- ✔ Carte d'identité des Forces canadiennes.

Si vous ne pouvez pas présenter l'un de ces documents, vous serez dirigé vers la table de vérification de l'identité des électeurs.

### VOTRE NOM N'EST PAS INSCRIT ? VOUS REMARQUEZ UNE ERREUR ?



Vous devez alors vous présenter au bureau de révision pour vous inscrire ou pour corriger votre inscription. Un parent, un conjoint ou une personne qui cohabite avec vous peut faire cette démarche à votre place.

Pour vous inscrire ou pour effectuer un changement d'adresse, vous devez présenter deux (2) documents qui contiennent :

1. Votre nom et votre date de naissance (ex : passeport, certificat de naissance, carte d'assurance maladie, etc.) ;
2. Votre nom et l'adresse de votre domicile actuel (ex : permis de conduire, facture de téléphone ou d'électricité, carte étudiante, etc.).

### BESOIN D'ASSISTANCE POUR VOTER ?



Il fera plaisir au personnel du bureau de vote de vous aider.

- ✔ Vous pouvez demander de l'aide pour marquer votre bulletin de vote.
- ✔ Si vous êtes une personne ayant une déficience visuelle, vous pouvez demander le gabarit qui vous aidera à voter vous-même.
- ✔ Si vous êtes une personne malentendante, un interprète peut vous accompagner.

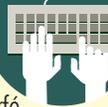
### ET LES MESURE SANITAIRES ?



Celles en vigueur au moment des élections seront respectées dans tous les bureaux de vote. Ceci inclut notamment le port du masque ou couvre-visage, distanciation physique, désinfection des mains. Vous pourrez aussi utiliser votre propre crayon de plomb, ou votre stylo bleu ou noir !



## CONSULTATION DU RÔLE D'ÉVALUATION FONCIÈRE EN LIGNE VIA INTERNET



Il est maintenant possible, pour nos résidents d'avoir accès au rôle d'évaluation foncière de la Ville de Baie-D'Urfé **entièrement en ligne**. L'information fournie en temps réel, provient directement des serveurs de la municipalité et est accessible 24 h par jour, grâce au Portail de données immobilières mis au point par PG Solutions.

Afin de profiter de ce service, rendez-vous sur notre site Web au [www.baie-durfe.qc.ca](http://www.baie-durfe.qc.ca) dans l'onglet **Nos départements > Finances > Évaluation foncière**.

Veillez noter que vous aurez un maximum de 10 consultations par jour sans frais. Pour avoir des copies de vos comptes de taxes, facturation ou relevés de compte, vous devez contacter le département des finances.

Pour plus d'informations vous pouvez contacter **Darlene Ward**, commis aux comptes débiteurs et à la taxation, par téléphone au **(514) 457-5206** ou par courriel à [dward@baie-durfe.qc.ca](mailto:dward@baie-durfe.qc.ca).

## JOUR DE L' Action de grâce



Veillez prendre note que l'hôtel de ville et les Travaux publics seront **fermés le lundi 11 octobre**.

» **La collecte des branches et des encombrants** seront reportés EXCEPTIONNELLEMENT au **mardi 12 octobre**, en même temps que la collecte du recyclage et des matières organiques.

## LECTURE DES COMPTEURS D'EAU

Veillez noter que la date limite pour compléter et retourner les cartes de lecture des compteurs d'eau est le **1<sup>er</sup> novembre 2021**. Vous pouvez remplir votre carte reçue par la poste ou en ligne sur notre site Web dans la section **Service aux citoyens > Lecture des compteurs d'eau**. Pour toute question, veuillez appeler au **514 457-5324**.



# MUNICIPAL NEWSLETTER FROM TOWN HALL

## What's New! (continued)

◆◆◆ Daphné Arias-Guillemette & special collaborations

### CAN YOU VOTE?



To exercise your right to vote in the upcoming municipal elections, you must be a qualified elector, i.e. be 18 years of age or older on polling day, and meet the following conditions as of September 1, 2021:

- ✔ Be a Canadian citizen;
- ✔ Be domiciled in Baie-D'Urfé and have been living in Québec for at least 6 months;
- ✔ Not be under curatorship or deprived of your election rights;
- ✔ Be entered on the list of electors.

### ARE YOU ENTERED ON THE LIST OF ELECTORS?



It is your responsibility to check that your name is entered on the list of electors and that the information concerning you is accurate! Proceed with a quick check online on the Elections Québec website: [www.electionsquebec.qc.ca/provinciales/en/](http://www.electionsquebec.qc.ca/provinciales/en/).

**IMPORTANT :** Unlike federal elections, no application for registration or change of address can be made on-site on polling day

### WHAT SHOULD YOU BRING TO VOTE?



You must establish your identity by presenting one of the following documents :

- ✔ A Québec driver's license;
- ✔ A Québec health insurance card;
- ✔ A Canadian passport;
- ✔ A Certificate of Indian Status;
- ✔ A Canadian Armed Forces identification card.

If you are unable to present any of these documents, you will be directed to the identity verification panel.

### YOUR NAME IS NOT ENTERED? YOU HAVE NOTICED A MISTAKE?



You must then report to the revision office to enter or to correct your entry on the list of electors. A relative, a spouse or a person living with you can undertake this step on your behalf.

To be entered on the list of electors or to change an address, you must present 2 documents that contain:

1. Your name and your date of birth (e.g. passport, birth certificate, health insurance card, etc.);
2. Your name and your current domiciliary address (e.g. driver's license, telephone or electricity bill, student card, etc.).

### NEED HELP TO VOTE?



The election officers at the polling station will be happy to assist you.

- ✔ You can ask for help in marking your ballot paper.
- ✔ If you have a visual impairment, you can ask for the template that will help you vote by yourself.
- ✔ If you are hard of hearing, you can be accompanied by an interpreter.

### AND THE SANITARY MEASURES?



Those that are in effect at the time of the elections will be respected in all polling stations. This includes namely the wearing of a mask or face covering, physical distancing, disinfection of hands. You can also use your own pencil or black or blue pen!



## CONSULTING THE ASSESSMENT ROLL ONLINE VIA THE TOWN'S WEBSITE

Citizens are now able to access the property assessment roll of the Town of Baie-D'Urfé **entirely online**. The information, provided in real-time, comes directly from the municipality's servers and is accessible 24 hours a day through the Real-Estate Portal developed by PG Solutions.

To access this service, please visit our website at [www.baie-durfe.qc.ca](http://www.baie-durfe.qc.ca) under the following section: **Our Departments > Finance > Property Valuation**.

Please note that you will have a maximum of 10 consultations per day at no charge. To obtain copies of your tax bills, billing or account statements, you must contact the Finance Department.

For more information, please contact **Darlene Ward**, Accounts Receivable and Taxation Clerk, by phone at **(514) 457-5206** or by email at [dward@baie-durfe.qc.ca](mailto:dward@baie-durfe.qc.ca).



## Thanksgiving DAY

Please note that the town hall and the Public Works building will be **closed on Monday, October 11**.

» **Branch and Bulky items collections** will be postponed EXCEPTIONALLY on **Tuesday, October 12**, together with the Recycling and Organic pick-ups.



## WATER METER CARDS

Please note that the deadline for completing and returning your water meter card is **November 1<sup>st</sup>, 2021**. You can fill out your meter card received by mail or fill out the online form available on our website in **Citizen Services > Water Meter Reading**. Should you have any questions, please call **514 457-5324**.

